

MOZART: *REQUIEM*

NATIONAAL ORKEST VAN BELGIË ·
ORCHESTRE NATIONAL DE BELGIQUE
CHŒUR DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR DE
MUSIQUE ET DE PÉDAGOGIE - NAMUR

JAN WILLEM DE VRIEND,
LEIDING · DIRECTION

28 OCT. '16

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF

PIANOS MAENE FLAGSHIP STORE GHENT
exclusive brands Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline



STEINWAY
PIANO GALLERY

BELGIUM



Steinway Piano Gallery Belgium
Pieter Van Reysschootlaan 2 B-9051 **Ghent**
(Next to exit E40 - Sint-Denijs-Westrem)

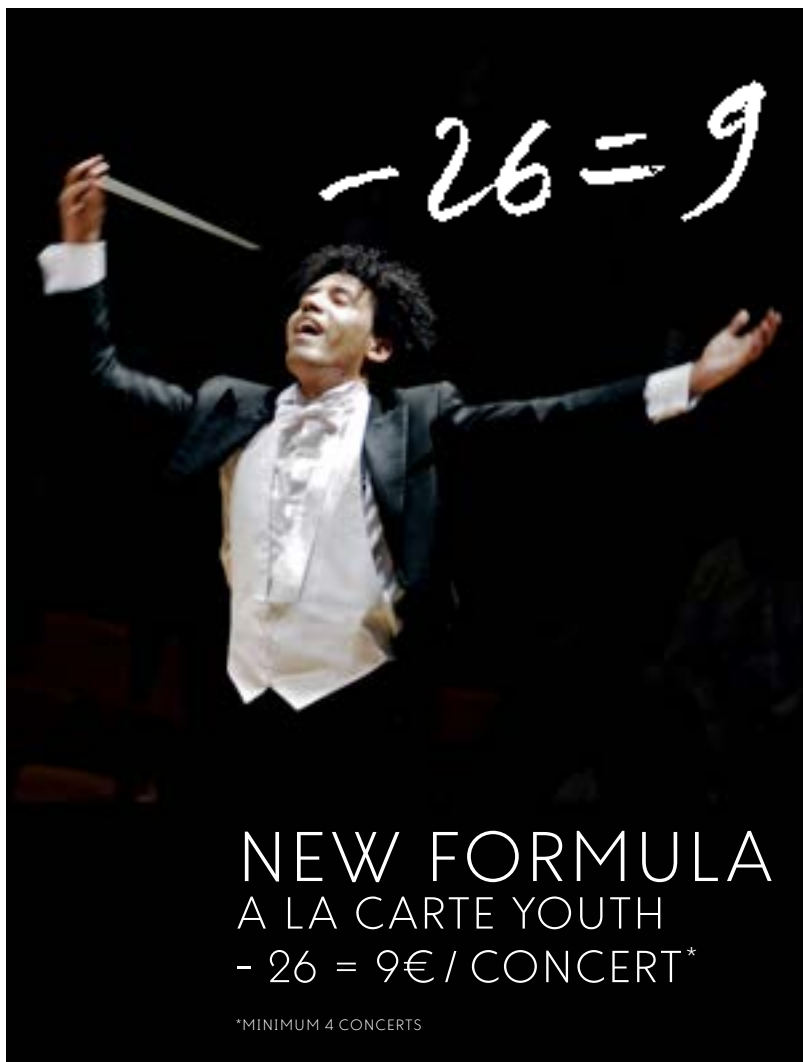
Pianos Maene Brussels
Argonnestraat 37 B-1060 **Brussels**
(Near to the railway station Brussels South)

Other Showrooms in Antwerp, Lanaken and
Ruislede (headquarters and workshop)

Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline

www.maene.be

BO ZAR



$-26 = 9$

NEW FORMULA
A LA CARTE YOUTH
 $-26 = 9\text{€} / \text{CONCERT}^*$

*MINIMUM 4 CONCERTS

MUSIC

MUSIC

EXPO

CINEMA

LITERATURE

ARCHITECTURE

BO ZAR



GREAT ART NEEDS GREAT PEOPLE

JOIN THE PATRONS!

CONTACTS: membership@bozar.be · +32 2 507 8421 or 8401

NEW: JOIN THE YOUNG PATRONS!

CONTACT: youngpatrons@bozar.be · +32 2 507 8428

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

THEATRE

DANCE

AGORA

„Da der Tod (genau zu nehmen) der wahre Endzweck unseres Lebens ist, so habe ich mich seit ein paar Jahren mit diesem wahren, besten Freunde des Menschen so bekannt gemacht, dass sein Bild nicht alleine nichts Schreckendes mehr für mich hat, sondern recht viel Beruhigendes und Tröstendes.“

“Omdat de dood (strikt genomen) het ware einddoel van ons leven is, ben ik sinds een paar jaren zo bekend geworden met deze ware, beste vriend van de mens, dat zijn beeld niet enkel niets afschrikwekkends meer voor mij heeft, maar zeer veel rustgevents en troostends!”

« Puisque la mort (tout bien considéré) est le vrai but de notre vie, je me suis depuis plusieurs années tellement familiarisé avec cette véritable et meilleure amie de l'homme, que son image n'a plus rien d'effrayant pour moi, et m'est plutôt un apaisement et une consolation. »

Wolfgang Amadeus Mozart
brief aan zijn vader · lettre à son père
4. IV. 1787

Programma · Programme, p. 2
Toelichting, p. 3
Clé d'écoute, p. 5
Gezongen teksten · Textes chantés, p. 8
Biografieën · Biographies, p. 18
The Space between the Notes, p. 27

NATIONAAL ORKEST VAN BELGIË ·
ORCHESTRE NATIONAL DE BELGIQUE
CHŒUR DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR DE MUSIQUE
ET DE PÉDAGOGIE - NAMUR

JAN WILLEM DE VRIEND, leiding · direction
JODIE DEVOS, sopraan · soprano
SARAH LAULAN, alt · alto
SZABOLCS BRICKNER, tenor · ténor
GEERT SMITS, bariton · baryton

JOHANN WILHELM WILMS (1772-1847)

Symfonie nr. 6 in d · Symphonie n° 6 en ré mineur, op. 58 (1819)

- Adagio - Allegro molto e con fuoco
- Andante quasi allegretto e grazioso
- Scherzo: Allegretto - Trio
- Rondo: Allegro molto

pauze · pause

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Requiem, in d · en ré mineur, KV 626 (1791)

- I Introitus (Adagio)
- II Kyrie (Allegro)
- III Sequenz:
 - Dies irae (Allegro assai)
 - Tuba mirum (Andante)
 - Rex tremendae
 - Recordare
 - Confutatis (Andante)
 - Lacrimosa
- IV Offertorium
 - Domine Jesu (Andante con moto)
 - Hostias (Andante)
- V Sanctus (Andante)
- VI Benedictus (Andante)
- VII Agnus Dei
- VIII Communio: Lux aeterna (Adagio)

22:00

Einde van het concert · Fin du concert

steun · soutien



Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

MOZART: REQUIEM

Hoeft Mozarts *Requiem* nog voorgesteld te worden? Dit overbekende meesterwerk ademt een en al dramatiek en blijft ook vandaag nog verbazen. Met de Nederlandse dirigent Jan Willem de Vriend aan het hoofd van het NOB mag je je verwachten aan een eigenzinnige en boeiende uitvoering. Maar beginnen doet het orkest met de *Zesde symfonie* van onze miskende noorderbuur Johann Wilhelm Wilms, die een omvangrijk oeuvre bijeeschreef dat hangt tussen classicisme en romantiek. Interessant detail: de wereldpremière van zijn verloren gewaande *Zevende symfonie* werd in 2002 in het Brusselse Paleis voor Schone Kunsten uitgevoerd door Concerto Köln.

JOHANN WILHELM WILMS
Symfonie nr. 6 in d, op. 58 (1819)

Johann Wilhelm Wilms werd op 30 maart 1772 geboren in Witzhelden (Duitsland). Hij werd in de muziek ingewijd door zijn vader, die onderwijzer en organist was, en zijn oudste broer. De jonge Wilms stak al zijn energie in het zichzelf vervolmaken van zijn studies piano, fluit en compositie. In 1791 trok hij naar Amsterdam, de dichtstbijzijnde Europese muzikale metropool, waar hij meteen te gast was in de bekendste salons. Hij werd er bewonderd voor zijn improvisaties aan de piano. Ook de concertzalen huldigden hem als solist in concerti (in werk van andere componisten, later in zijn eigen composities) en als orkestfluitist. Wilms was bovendien een veelgevraagde

pedagoog. Maar wat het componeren betreft, verklaarde Wilms dat zijn werken de vrucht waren van enkele vrije uurtjes die overbleven na zijn talrijke, uitputtende dagtaken. Vandaar dat hij zich concentreerde op muziekgenres waar in Amsterdam veel vraag naar was, en schreef hij bij voorkeur symfonieën en concerti voor eigen gebruik of voor bevriende virtuozen onder zijn orkestcollega's. Zijn omvangrijke oeuvre telt naast zeven symfonieën en talrijke soloconcerten ook vijf ouvertures, kamermuziek en vocale werken.

Wilms' eerste vier symfonieën zagen het levenslicht in de periode tussen de dood van Mozart (1791) en de publicatie van Beethovens *Eerste symfonie* (1801). Gezien Wilms' talloze verplichtingen, componeerde hij zijn andere drie symfonieën met grote tussenpauzes. De *Symfonie nr. 6 in d* dateert uit 1819. Na de langzame *Adagio*-inleiding holt het rusteloze eerste deel schijnbaar radeloos vooruit. Toch verraadt de volmaakte structuur een vernuft dat aan de klassieke meesters herinnert. Zo zorgen de combinaties van het eerste en het tweede thema voor samenhang. Voorts zijn er motivisch nauwe verbanden tussen dit deel en de langzame inleiding, de werveldans van het *Scherzo* en de finale, een teugelloze slotdans. Het pastorale *Andante* daarentegen bezingt de droom van een mogelijk arcadia.

WOLFGANG AMADEUS MOZART
Requiem, in d, KV 626 (1791)

In juli 1791 kreeg Mozart het bezoek van een onbekende man die hem een brief overhandigde met daarin de vraag om een requiem te componeren. De auteur van de brief was anoniem maar

bleek later graaf Franz von Walsegg zu Stuppach te zijn, een steenrijke, ietwat snobistische edelman die zopas zijn vrouw had verloren en zelf een requiem wilde componeren te harer gedachtenis. Sluw als hij was bestelde hij het werk in het geheim bij Mozart, om er dan nadien zijn eigen naam onder te kunnen zetten. Dit was geen nieuw feit. De graaf was een enthousiast muzikliefhebber en amateurcomponist, die de gewoonte had regelmatig nieuwe werken bij vooraanstaande componisten te bestellen, telkens anoniem, om nadien tegenover zijn vriendenkring en hofhouding de indruk te wekken dat hij zelf de componist ervan was. Mozart aanvaardde de opdracht, niet in het minst omwille van de royale beloning. Via de geheimzinnige tussenpersoon liet de graaf een voorschot bezorgen, de rest zou Mozart krijgen als het werk voltooid was.

Maar het componeren van het *Requiem* liep niet van een leien dakje. Mozart had het in de zomer van 1791 bijzonder druk door de onverwachte opdracht voor de opera *La Clemenza di Tito*, de afwerking van *Die Zauberflöte* en de compositie van een klarinetconcerto voor zijn vriend Stadler. Tegen 10 oktober was hij klaar met deze opdrachten: niets stond de voltooiing van het *Requiem* nog in de weg. Op 20 november werd Mozart echter ernstig ziek en kon hij slechts met mondjesmaat verder componeren. Bij zijn dood op 5 december bleef het *Requiem* dan ook onvoltooid.

Omdat de financiële situatie van de familie niet al te rooskleurig was, had Mozarts weduwe Constanze er alle belang bij een voltooid werk aan de opdrachtgever te bezorgen om op die manier het resterende loon te incasseren. Mozart had voor ruim twee derde van

het werk het belangrijkste materiaal neergeschreven, maar liet enkel het *Introitus* in zijn eigen orkestratie na. Van het laatste derde van het werk ontbrak bij zijn dood elk spoor. Daarom ging Constanze op zoek naar iemand die het *Requiem* kon afwerken. Dat dit geen vanzelfsprekende opdracht was, spreekt voor zich gezien het niet te evenaren niveau van de betreurde meester. Nadat drie personen aan het *Requiem* hadden gewerkt – Mozarts leerlingen Freystädler en Eybler, alsook zijn vriend Maximilian Stadler – maar het niet tot voltooiing konden brengen, vond Constanze een jonge leerling van Mozart bereid én capabel om de taak op zich te nemen: Franz Xaver Süssmayr (1766-1803). Over de bijdrage van Süssmayr en dus over de authenticiteit van het *Requiem* is ontzaglijk veel geschreven. Ook vandaag nog blijven veel vragen beantwoord, maar waarschijnlijk is het *Requiem* meer ‘Süssmayr’ dan ‘Mozart’.

Mozarts laatste compositie volgt de Latijnse tekst en de opbouw van de katholieke dodenmis (de *Missa defunctorum*) met weglating van het Graduale en de Tractus. De delen zijn dus: *Introitus (Requiem aeternam)*, *Kyrie (Kyrie eleison)*, *Sequentia (Dies irae, Tuba mirum, Rex tremendae, Recordare, Confutatis, Lacrimosa)*, *Offertorium (Domine Jesu, Hostias)*, *Sanctus*, *Benedictus*, *Agnus Dei* en *Communio (Lux aeterna)*.

Een belangrijk element in de spanningsopbouw van het *Requiem* is de afwisseling van koor en solisten: de solistische delen (zoals *Tuba mirum* en *Benedictus*) fungeren als rustpunten tussen de dramatische koren. Ook de afwisseling tussen homofone passages en contrapuntische fuga's dragen bij tot de rijkdom van het stuk.

Wie precies welke noot schreef, zullen we nooit met zekerheid weten, maar doet dat er echt toe? Door zijn muzikale kracht, emotionele geladenheid en dramatische ontstaansgeschiedenis is het *Requiem* een meesterwerk dat geen mens onberoerd laat.

MOZART : REQUIEM

Le Requiem de Mozart a-t-il encore vraiment besoin d'être présenté ? Depuis sa création il y a plus de deux siècles, ce classique de la littérature musicale n'a rien perdu de sa puissance dramatique et émotionnelle. L'interprétation proposée aujourd'hui par l'Orchestre National de Belgique, placé pour l'occasion sous la direction du chef néerlandais Jan Willem de Vriend, s'annonce aussi engagée que captivante. Mais d'abord, place à une œuvre d'un compositeur moins connu : la *Sixième Symphonie* de Johann Wilhelm Wilms. Cette page imposante du répertoire symphonique se situe à la frontière du classicisme et du romantisme. Pour l'anecdote, la création mondiale de la symphonie suivante du compositeur, la *Septième*, longtemps considérée comme perdue, a eu lieu au Palais des Beaux-Arts, en 2002, sous les doigts des musiciens du Concerto Köln.

JOHANN WILHELM WILMS
**Symphonie n° 6 en ré mineur, op. 58
(1819)**

Johann Wilhelm Wilms est né le 30 mars 1772 à Witzhelden en Allemagne. Il fut initié à la musique par son père, maître d'école et organiste, et son frère aîné. Le jeune Wilms s'efforça de prendre lui-même en main le perfectionnement de ses études de piano, flûte et composition. En 1791, il se rendit à Amsterdam, la métropole musicale européenne géographiquement la plus proche. Il trouva aussitôt sa place dans les salons

les plus renommés, où l'on pouvait admirer ses improvisations pianistiques. Les salles de concert l'acclamaient également comme soliste dans des concertos - d'autres compositeurs, tout d'abord, puis de sa propre composition -, tandis que les orchestres louaient ses talents de flûtiste. Wilms était en outre un pédagogue très demandé. Mais au sujet de la composition, il déclara que ses œuvres étaient uniquement le fruit des quelques heures de liberté qu'il lui restait après ses multiples et épuisantes occupations de la journée. Pour cette raison, il se concentra sur les genres musicaux alors les plus demandés à Amsterdam et composa principalement des symphonies et des concertos de soliste à sa propre destination ou à l'intention d'amis virtuoses et collègues au sein de l'orchestre. Son œuvre impressionnante comprend, à côté de ses sept symphonies, un grand nombre de concertos de soliste, cinq ouvertures, des pièces de musique de chambre et de musique vocale.

Les quatre premières symphonies de Wilms virent le jour durant la période étendue entre la mort de Mozart (1791) et la parution de la *Première Symphonie* de Beethoven (1801). En raison de ses nombreuses obligations dans le milieu musical d'Amsterdam, ses trois autres symphonies ne furent composées qu'après de longues périodes d'interruption.

La *Sixième Symphonie* date de 1819. Après l'introduction lente *Adagio*, le premier mouvement se développe comme une course incessante et apparemment indéterminée, mais c'est aussi une structure musicale d'une perfection digne des anciens. Ainsi, les combinaisons des premier et second thèmes semblent chercher à conjurer artificiellement un consensus qui se

serait perdu. En plus, on remarque d'étroits rapports motiviques entre ce mouvement et son introduction lente, le tourbillon véhément du *Scherzo* et le finale, ultime tour de danse échevelé. L'*Andante* pastoral évoque en revanche le souvenir lointain d'une possible Arcadie.

WOLFGANG AMADEUS MOZART **Requiem en ré mineur, KV 626 (1791)**

En juillet 1791, Mozart reçut la visite d'un homme qui lui était inconnu. Celui-ci lui remit une lettre lui demandant de composer un requiem. L'auteur de la lettre anonyme s'avérerait plus tard être le comte Franz von Walsegg zu Stuppach, un aristocrate richissime qui, veuf depuis peu, souhaitait composer lui-même un requiem à la mémoire de sa femme défunte. Malin comme il était, il commanda l'œuvre en secret à Mozart, pour pouvoir ensuite y apposer son nom. Il n'en était pas à son coup d'essai. Mélomane et compositeur en dilettante, le comte avait l'habitude de commander régulièrement de nouvelles œuvres à des compositeurs en vue, toujours en tout anonymat, dans le but de s'attribuer ensuite, face à son cercle d'amis et aux gens de la cour, l'autorité de ces œuvres. Mozart accepta la commande, notamment en raison de la rémunération royale qui l'accompagnait. Il reçut une avance via le mystérieux intermédiaire et devait recevoir le reste une fois le travail achevé.

Mais la composition du *Requiem* ne fut pas aisée. À l'été 1791, Mozart était occupé à trois autres commandes : celle inattendue de l'opéra *La Clemenza di Tito*, l'achèvement de *Die Zauberflöte* et la composition d'un concerto pour clarinette pour son ami Anton Stadler.

Le 10 octobre, ces commandes étant prêtes, plus rien ne pouvait alors entraver l'achèvement du *Requiem*. Mais le 20 novembre, Mozart tomba gravement malade, ne pouvant plus composer qu'au compte-gouttes. À sa mort le 5 décembre, le *Requiem* resta inachevé.

La situation financière de la famille Mozart n'étant pas optimale, la veuve du compositeur, Constance, avait tout intérêt à fournir au commanditaire une œuvre achevée, afin de toucher le complément de salaire. Mozart avait mis par écrit le matériau principal de deux tiers de l'œuvre, mais seul l'Introitus avait fait l'objet d'une orchestration. Quant au dernier tiers de l'œuvre, Mozart l'emporta avec lui dans la tombe. Constance se mit donc en quête d'un compositeur pour achever le *Requiem*, une tâche ardue compte tenu du niveau incomparable du maître défunt. Trois personnes tentèrent d'y travailler sans parvenir à l'achever : il s'agit de Franz Jakob Freystädtler, de Joseph Eybler, tous deux élèves de Mozart, et de Maximilian Stadler, ami du compositeur. Finalement Constance trouva en Franz Xaver Süssmayr (1766-1803), un jeune élève de Mozart qui se montra à la fois désireux et capable d'assumer la tâche, la personne adéquate pour mener à bien l'achèvement de l'œuvre. Beaucoup d'encre a coulé au sujet de la contribution de Süssmayr et donc de l'authenticité du *Requiem*. Si de nombreuses questions restent aujourd'hui sans réponse, l'œuvre porte vraisemblablement plus la patte de Süssmayr que celle de Mozart.

Ce *Requiem* suit le texte latin et la structure de la messe pour les défunts catholique (la *Missa defunctorum*), en mettant le Graduale et le Tractus. Les

mouvements sont donc les suivants : Introitus (*Requiem aeternam*), Kyrie (*Kyrie eleison*), Sequentia (*Dies irae, Tuba mirum, Rex tremendae, Recordare, Confutatis, Lacrimosa*), Offertorium (*Domine Jesu, Hostias*), Sanctus, Benedictus, Agnus Dei et Communio (*Lux aeterna*).

Un élément important dans la construction dramatique du *Requiem* est l'alternance entre chœur et solistes : les parties solistes (comme le *Tuba mirum* et le *Benedictus*) servent de moments de repos entre les chœurs dramatiques. L'alternance entre passages homophoniques et fugues contrapuntiques contribue également à la richesse de la pièce.

Si l'attribution du *Requiem* de Mozart reste problématique, cette œuvre, par sa force musicale, sa tension émotionnelle et l'histoire dramatique de sa genèse, n'en demeure pas moins l'une des grandes pages de l'histoire de la musique.

WOLFGANG
AMADEUS
MOZART
REQUIEM, KV 626

I. Introitus : Requiem

Chor

Requiem aeternam dona eis, Domine:
Et lux perpetua luceat eis.

Solo (Sopran)

Te decet hymnus Deus, in Sion,
Et tibi reddetur votum in Jerusalem .

Chor

Exaudi orationem meam,
Ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam ... ecc.

II. Kyrie

Chor

Kyrie eleison. Christe eleison.
Kyrie eleison.

III. Sequenz

1. Dies irae

Chor

Dies irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla
Teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,

I. Intredezang : Requiem

Koor

Heer, geef hun de eeuwige rust,
en het eeuwige licht verlichte hen.

Solo (sopraan)

U, o God, komt de lofzang toe op Sion,
en U ter eer wordt de gelofte vervuld in
Jeruzalem.

Koor

Verhoor mijn gebed,
moge alle vlees tot u komen.
Heer, geef hun de eeuwige rust... enz.

II. Kyrie

Koor

Heer, ontferm U over ons. Christus, ontferm U
over ons.
Heer, ontferm U over ons.

III. Volgzang

vertaling: Guido Gezelle, in *Kerkhofblommen*,
1858

1. Dies irae

Koor

Kwade dag, die al de dagen
eens lijk asschen weg zult vagen,
zoo 't Sibille en David zagen!
Welk een gruwel 'n zal 't niet wezen
als de Rechter, opgerezen,

I. Introitus : Requiem

Chœur

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
et que pour eux brille à jamais la lumière.

Solo (soprano)

Dieu, à toi convient la louange en Sion ;
pour toi seront accomplis les vœux en
Jérusalem.

Chœur

Écoute ma prière,
Toi, vers qui iront tous les mortels.
Seigneur, donne-leur le repos éternel... etc.

II. Kyrie

Chœur

Seigneur, prends pitié. Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

III. Séquence

1. Dies irae

Chœur

Jour de colère que ce jour-là,
où le monde sera réduit en cendres,
selon le témoignage de David et de la Sibylle.
Quelle terreur nous saisira,
lorsque le Juge viendra,

Cuncta stricte discussurus.
Dies irae, dies illa... ecc.

2. Tuba mirum

Solo (Bass)

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.

Solo (Tenor)

Mors stupebit et natura
Cum resurget creatura
Judicanti responsura
Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur
Unde mundus judicetur.

Solo (Alt)

Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet, apparebit;
Nil inultum remanebit.

Solo (Sopran)

Quid sum, miser, tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?
Cum vix justus sit securus?

Quartett

Cum vix justus sit securus?

3. Rex tremendae majestatis

Chor

Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

4. Recordare

Quartett

Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae,
Ne me perdas illa die.
Quaerens me, sedisti lassus,

't goê zal uit het kwade lezen!
Kwade dag, die al de dagen... enz.

2. Tuba mirum

Solo (bas)

Wondere trompetrumoeren
zullen al de graven roeren,
al die dood zijn thronoerwaards voeren.

Solo (tenor)

Stom zal staan de Dood en 't Leven,
als de dooden antwoord geven,
staan, en voor den Rechter beven.
't Zal een boek te voorschijn komen
waarin 't al staat opgenomen
dat het oordeel Gods moet schromen,

Solo (alt)

Als de Rechter, neêrgezeten,
al 't verdoken kwaad zal weten,
straffen ende niets vergeten.

Solo (sopraan)

Wie zal dan toch mijn verweer zijn,
wat mijn voorsprake en begeer zijn,
als de goeden zelf verveerd zijn?

Kwartet

Als de goeden zelf verveerd zijn?

3. Rex tremendae majestatis

Koor

Koning, schrikbaar en grootmachtig,
bron van goedheid, nederslachtig
bid ik u, weest mij indachtig!

4. Recordare

Kwartet

Jesu, wil toch wel gedenken:
als gij mij kwaamt 't leven schenken,
was 't om me op dien dag te krenken?
Jesu, moê van zoeken naar mij

pour tout examiner avec rigueur !
Jour de colère que ce jour-là... etc.

2. Tuba mirum

Solo (basse)

La trompette, répandant la stupeur
parmi les tombeaux,
rassemblera tous les hommes devant le trône.

Solo (ténor)

La mort et la nature seront interdites,
quand la créature se dressera
pour répondre au Juge.
Un livre sera apporté,
dans lequel est conservé
tout ce sur quoi le monde doit être jugé.

Solo (alto)

Quand donc le Juge tiendra séance,
tout ce qui est caché sera connu,
et rien ne demeurera impuni.

Solo (soprano)

Malheureux que je suis, que dirai-je alors ?
Quel protecteur invoquerai-je,
quand le juste lui-même sera dans l'inquiétude ?

Quatuor

Quand le juste lui-même sera dans l'inquiétude ?

3. Rex tremendae majestatis

Chœur

O roi, dont la majesté est redoutable,
Toi qui sauves par grâce ceux qui doivent être
sauvés, sauve-moi, ô source de bonté.

4. Recordare

Quatuor

Souviens-toi, ô doux Jésus,
que je suis la cause de ta venue sur terre.
Ne me perds donc pas ce jour-là.
En me cherchant tu t'es assis de fatigue,

Redemisti crucem passus;
Tantus labor non sit cassus.
Juste iudex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.
Ingemisco tamquam reus,
Culpa rubet vultus meus;
Supplicante parce Deus.
Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti
Mihi quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt dignae.
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra
Statuens in parte dextra.

5. Confutatis

Chor

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

6. Lacrimosa

Chor

Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus.
Huic ergo parce Deus.
Pie Jesu Domine,
Dona eis Requiem.
Amen.

hebt ge 't kruis geleên, en daar mij
eens zoo dier gekocht: ach spaar mij!
Schoon 't uw recht zij van te wreken,
wilt mij vrij van zonden spreken
eer die dag komt aan te breken!
'k Zuchte als een ter dood verwezen,
maar mijn schaamrood schuldig wezen
hoopt op uw bermhertig wezen;
Wierd Maria 't eeuwig leven,
wierd den moordenaar hoop gegeven,
hopen durve ik ook, en beven.
Heere, onweerdig is mijn bede;
doch, laat me, uit goedjonstigheden,
vrij van 't vier der eeuwicheden!
Laat mij bij uw schaapkes weiden,
wilt mij van de bokken scheiden
en ter rechter hand geleiden.

5. Confutatis

Koor

Moet gij dan vermalediden
en het eeuwig vier doen lijden
roept tot mij: "Gebenediden!"
Want ik komme al jammerklagen,
't herte als asschen rouw geslagen,
hulpe in mijnen doodstrijd vragen.

6. Lacrimosa

Koor

Dag van weedom en van boeten,
als gij zult verrijzen moeten
en gerecht zijn om uw' zonden,
mensch, God spare u in die stonden!
Zoete Heere Jesu mijn,
laat ze in ruste en vrede zijn,
in alle eeuwen!
Amen.

Tu m'as racheté par le supplice de la croix :
que tant de souffrances ne soient pas
vaines. O juge qui punis justement,
accorde-moi la rémission des péchés
avant le jour où je devrai en rendre compte.
Je gémiss comme un coupable,
la faute fait rougir mon visage.
Pardonne, mon Dieu, à celui qui
t'implore. Toi qui as absous Marie-
Madeleine, Toi qui as exaucé le
bon larron, à moi aussi tu as donné
l'espérance. Mes prières ne sont pas
dignes d'être exaucées,
mais Toi, plein de bonté, fais par ta
miséricorde que je ne brûle pas dans
le feu éternel ! Accorde-moi une place
parmi tes brebis et sépare-moi des
boucs en me plaçant à ta droite.

5. Confutatis

Chœur

Quand les maudits auront été
confondus et livrés aux flammes de
l'enfer, appelle-moi parmi les élus.
Suppliant et prosterné, je te prie,
le cœur réduit en cendre :
prends soin de mon heure dernière.

6. Lacrimosa

Chœur

Jour plein de larmes que ce jour-là,
où l'homme ressuscitera de la poussière,
cet homme coupable qui doit être jugé.
épargne-le donc, mon Dieu !
Seigneur, doux Jésus,
Donne-leur le repos.
Amen.

IV. Offertorium

1. Domine Jesu

Chor

Domine Jesu Christe, Rex Gloriam,
Libera animas omnium fidelum defunctorum
De poenis inferni,
Et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis,
Ne absorbeat eas tartarus,
Ne cadant in obscurum.

Quartett

Sed signifer sanctus Michael
Repraesentet eas in lucem sanctam;

Chor

Quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

2. Hostias

Chor

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus:
Tu suscipe pro animabus illis
Quarum hodie memoriam facimus.
Hostias et preces tibi, Domine... ecc.
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam;
Quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

V. Sanctus

Chor

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis!

IV. Offerandezang

1. Domine Jesu

Koor

Heer Jezus Christus, Koning van glorie,
verlos de zielen van alle overleden gelovigen
van de straffen van de hel
en van de diepe afgrond.

Bevrijd hen uit de muil van de leeuw,
laat de onderwereld hen niet verzwelgen,
en laat hen niet in de duisternis vallen.

Kwartet

Maar laat de heilige Michael als vaandeldrager
hen begeleiden naar het eeuwige licht;

Koor

Zoals Gij eens hebt beloofd aan Abraham en zijn
nakomelingen.

2. Hostias

Koor

Heer, wij dragen u offers en dankgebeden op;
wil ze aanvaarden voor die zielen
die wij vandaag gedenken.

Heer, wij dragen u offers en dankgebeden op...
enz.

Laat hen, Heer, van de dood overgaan naar het
leven,
zoals Gij eens hebt beloofd aan Abraham en zijn
nakomelingen.

V. Sanctus

Koor

Heilig, heilig, heilig
is de Heer, de God der legerscharen.
Hemel en aarde zijn vervuld van uw heerlijkheid.
Hosanna in den hoge!

IV. Offertoire

1. Domine Jesu

Chœur

Seigneur, Jésus Christ, Roi de gloire,
préserve les âmes de tous les fidèles défunts
des peines de l'enfer et de l'abîme sans fond.
Délivre-les de la gueule du lion !

Que le gouffre horrible ne les engloutisse pas
et qu'elles ne tombent pas dans le lieu des
ténèbres !

Quatuor

Mais que Saint-Michel, le porte-étendard,
les introduise dans la sainte lumière ;

Chœur

Que tu as promise jadis à Abraham et à sa
descendance.

2. Hostias

Chœur

Nous t'offrons, Seigneur, ce sacrifice et ces
prières de louange.

Reçois-les pour ces âmes dont nous faisons
mémoire aujourd'hui.

Nous t'offrons, Seigneur, ce sacrifice et ces
prières... etc.

Seigneur, fais-les passer de la mort à la vie
que tu as promise jadis à Abraham et à sa
descendance.

V. Sanctus

Chœur

Saint, Saint, Saint,
le Seigneur, Dieu de l'Univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !

VI. Benedictus

Quartett

Benedictus, qui venit in nomine Domini,

Alle

Hosanna in excelsis!

VII. Agnus Dei

Chor

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,

Dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,

Dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,

Dona eis requiem sempiternam.

VIII. Communio : Lux aeterna

Solo (Sopran)

Lux aeterna luceat eis, Domine,

Cum Sanctis tuis in aeternum,

Quia pius es.

Chor

Lux aeterna luceat... ecc.

Requiem aeternam dona eis, Domine,

Et lux perpetua luceat eis,

Cum Sanctis tuis in aeternum,

Quia pius es.

VI. Benedictus

Kwartet

Gezegend is Hij die komt in de naam des Heren.

Allen

Hosanna in den hoge!

VII. Agnus Dei

Koor

Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt,
geef hun rust.

Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt,
geef hun rust.

Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt,
geef hun de eeuwige rust.

VIII. Communiezang : Lux aeterna

Solo (sopraan)

Het eeuwige licht verlichte hen, o Heer,
samen met uw heiligen voor eeuwig,
want Gij zijt barmhartig.

Koor

Het eeuwige licht verlichte hen... enz.
Heer, geef hun de eeuwige rust,
en het eeuwige licht verlichte hen.
Samen met uw heiligen voor eeuwig,
want Gij zijt barmhartig.

VI. Benedictus

Quatuor

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Tous

Hosanna au plus haut des cieux !

VII. Agnus Dei

Chœur

Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du
monde,
donne-leur le repos !

Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du
monde,
donne-leur le repos !

Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du
monde,
donne-leur le repos éternel !

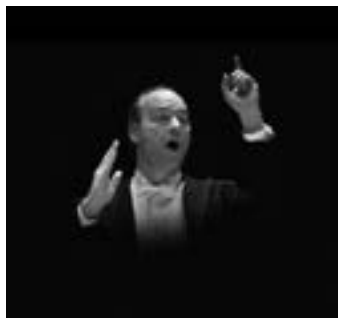
VIII. Chant de communion : Lux aeterna

Solo (soprano)

Que la lumière éternelle brille pour eux,
Seigneur, au milieu de tes Saints et à jamais,
car tu es miséricordieux.

Chœur

Que la lumière éternelle brille... etc.
Seigneur, donne-leur le repos éternel
et que pour eux brille à jamais la lumière.
Au milieu de tes Saints et à jamais,
car tu es miséricordieux.



Jan Willem de Vriend
© Marcel van den Broek

JAN WILLEM DE VRIEND

leiding · direction

NL Jan Willem de Vriend werd in 1962 geboren in het Nederlandse Leiden. Na een loopbaan als concertmeester bij verschillende ensembles bouwde hij aan een carrière als dirigent. Hij dirigeert zowel in concert- als operazalen, waar hij werken brengt van Monteverdi, Händel, Telemann, Bach, Gassman en Mozart. Sinds 2006 is hij chef-dirigent en artistiek directeur van het Orkest van het Oosten. Daarnaast is hij eerste vaste dirigent van het Residentie Orkest Den Haag en gastdirigent van het Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya. Van 1982 tot 2014 was hij artistiek leider van het Combattimento Consort Amsterdam, dat hij ook oprichtte. In 2012 ontving hij de Radio 4 Prijs voor zijn inzet om klassieke muziek te presenteren aan een groter publiek. Zijn discografie omvat de integrale symfonieën van Beethoven met het Nederlands Symfonieorkest (Challenge Classics). Nu werkt hij aan de volledige symfonieën van Mendelssohn, die volgens de dirigent te weinig worden uitgevoerd.

FR Jan Willem de Vriend est né en 1962, à Leyde (Pays-Bas). Après avoir été Konzertmeister dans différents ensembles, il développe une carrière de chef d'orchestre. Il dirige tant au concert qu'à l'opéra, des œuvres de Monteverdi, Händel, Rossini, Verdi et Mozart. Depuis 2006, il est chef principal et directeur artistique de l'Orkest van het Oosten. Il devient ensuite le premier chef attitré fixe du Residentie Orkest Den Haag et le chef invité de l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya. De 1982 à 2014, il assume la direction artistique du Combattimento Consort Amsterdam qu'il a également fondé. En 2012, il reçoit le Prix Radio 4 pour son travail de diffusion de la musique classique auprès d'un large public. Sa discographie comprend notamment l'intégrale des symphonies de Beethoven avec l'Orchestre symphonique des Pays-Bas (Challenge Classics). Avec cet orchestre, il prépare à présent l'intégrale des symphonies de Mendelssohn, des pièces qui, aux yeux du chef, sont trop rarement interprétées.

JODIE DEVOS

sopraan · soprano

NL Sopraan Jodie Devos werd in 1988 geboren in Neufchâteau. Ze studeerde aan het Institut supérieur de Musique et de Pédagogie (IMEP) in Namen bij Elise Gâbele en Benoît Giaux, en aan de Royal Academy of Music in Londen bij Lillian Watson en Audrey Hyland. Ze volgde ook masterclasses bij H. Deutsch en M. Minkowski. Jodie Devos behaalde de eerste prijs op het internationale concours Bell'Arte en was tweede laureaat van de Koningin Elisabethwedstrijd in 2014. In 2015 werd ze door de International Classical Music Awards (ICMA) uitgeroepen



Jodie Devos © Philippe Talbot

tot 'Young artist of the year'. Tijdens het seizoen 2014-15 maakte ze haar debuut in de Opéra-Comique in Parijs. Haar repertoire op het vlak van opera en muziektheater reikt van *La Serva Padrone* van Pergolesi tot *La mélodie du bonheur* van Oscar Hammerstein II. Ze geeft ook concerten, met muziek van Bach (de *Koffiecantate* en de *Boerencantate*), Britten (*Les Illuminations*)... Ze werkt samen met dirigenten als Roland Boer en Leonardo García Alarcón.

FR La soprano Jodie Devos est née en 1988 à Neufchâteau. Elle a étudié à l'Institut supérieur de Musique et de Pédagogie de Namur (IMEP) auprès d'Élise Gäbele et de Benoît Giaux, et à la Royal Academy of Music de Londres, avec Lillian Watson et Audrey Hyland. Elle a également suivi des master class animées par H. Deutsch ou M. Minkowski. Elle remporte le premier prix du concours international Bell'Arte et le deuxième prix du prestigieux Concours Reine Elisabeth en 2014. En 2015, elle est nommée « Young artist of the year » par les International Classical Music Awards (ICMA). Durant la saison 2014-2015, elle fait ses débuts à

l'Opéra-Comique (Paris). Son répertoire scénique s'étend de *La Serva Padrone* de Pergolèse à *La mélodie du bonheur* d'Oscar Hammerstein II. Elle se produit également en concert et interprète des œuvres de Bach (*Cantate du café* et *Cantate des paysans*), Britten (*Les Illuminations*)... Elle a travaillé avec chefs comme Roland Boer et Leonardo García Alarcón.

SARAH LAULAN

alt · alto

NL Sarah Laulan studeerde toneel in Tours en Toulouse en zang in Parijs en in Brussel. Ze vervolmaakte zich in de Opera Studio van de Muziekkapel Koningin Elisabeth en aan de Académie du Festival in Aix-en-Provence. Ze was laureate van een aantal internationale zangwedstrijden. In 2014 eindigde ze op de derde plaats in de Koningin Elisabethwedstrijd. Sarah Laulan vertolkte heel wat operarollen: Suzuki in *Madame Butterfly* van Puccini, Javotte in *Manon* van Massenet, Annina in *La traviata* van Verdi... Ze wordt regelmatig gevraagd voor concerten en op kamermuziekfestivals. Sarah Laulan wil ook een ander publiek bereiken met atypische projecten: operatournees in scholen, rusthuizen en gevangnissen,



Sarah Laulan © DR/GR

samen met het gezelschap *Opéra 3*, educatieve concerten in de Salle Pleyel en de Cité de la Musique in Parijs. In 2017 verschijnt haar eerste cd, samen met pianist Maciej Pikulski: *Les Blasphèmes, mélodies de Fin-de-siècle* (Fuga Libera).

FR La mezzo-soprano Sarah Laulan a étudié les arts dramatiques à Tours et à Toulouse, puis le chant à Paris et à Bruxelles. Elle a complété sa formation à l'Opéra Studio de la Chapelle Musicale Reine Elisabeth ainsi qu'à l'Académie du Festival d'Aix-en-Provence. Elle s'est distinguée lors de nombreux concours internationaux, parvenant à la 3^e place du Concours Reine Elisabeth en 2014. Elle a incarné de nombreux rôles à l'opéra : Suzuki dans *Madame Butterfly* de Puccini, Javotte dans *Manon* de Massenet, Annina dans *La traviata* de Verdi... Elle est régulièrement invitée à se produire dans les festivals de musique de chambre et prend volontiers part à des projets destinés à des publics atypiques, tels que des opéras interprétés dans les écoles, les maisons de repos et les prisons, avec la compagnie *Opéra 3*, ou encore à des concerts éducatifs à la Salle Pleyel ou à la Cité de la Musique (Paris)... En 2017, elle sort son premier CD aux côtés du pianiste Maciej Pikulski, intitulé *Les Blasphèmes, mélodies de Fin-de-siècle* (Fuga Libera).

SZABOLCS BRICKNER

tenor · ténor

NL Szabolcs Brickner werd in 1980 geboren in Boedapest, waar hij klarinet en zang studeerde aan het Franz Liszt Conservatorium. Hij vervolmaakte zich aan de Hochschule für Musik in



Szabolcs Brickner © Istvan Polonyi

Augsburg en later bij Nicolai Gedda. Hij was de winnaar van de Koningin Elisabethwedstrijd voor zang in 2008. Szabolcs Brickner heeft heel wat operarollen op zijn naam staan: Don Ottavio in *Don Giovanni* van Mozart, Cassio in Verdi's *Otello*, de titelrol in *Werther* van Massenet... Brickner was onder meer te gast in de Bayerische Staatsoper, het Hungarian State Opera House en op het Gergiev Festival in Rotterdam. Hij heeft een omvangrijk concertrepertoire met onder meer *Lobgesang* van Mendelssohn, het *Magnificat* van Carl Philipp Emanuel Bach en *Die Schöpfung* van Haydn. Hij werkte samen met het Orchestre de Paris, het Rotterdams Philharmonisch Orkest en het Budapest Philharmonic Orchestra en met dirigenten als Valery Gergiev, Kazushi Ono en Christopher Warren-Green.

FR Szabolcs Brickner est né en 1980 à Budapest, où il fait des études de clarinette et de chant à l'Académie Franz Liszt. Il se perfectionne ensuite à la Hochschule für Musik de Augsburg, ainsi qu'auprès de Nicolai Gedda. En 2008, il remporte le Concours de chant Reine Elisabeth. Il a interprété de nombreux rôles à l'opéra : Don Ottavio dans *Don Giovanni* de Mozart, Cassio dans *Otello* de Verdi, le rôle-titre dans *Werther* de Massenet... Il a été invité par

le Bayerische Staatsoper, la Hungarian State Opera House, le Gergiev Festival de Rotterdam... Son répertoire interprété en concert est lui aussi considérablement étendu : *Lobgesang* de Mendelssohn, le *Magnificat* de Carl Philipp Emanuel Bach, *Die Schöpfung* de Haydn... Il s'est notamment produit aux côtés de l'Orchestre de Paris, du Rotterdams Philharmonisch Orkest ou du Budapest Philharmonic Orchestra, sous la baguette de chefs tels que Valery Gergiev, Kazushi Ono et Christopher Warren-Green.



Geert Smits © Elisabeth Melchior

GEERT SMITS

bariton · baryton

NL Geert Smits studeerde o.a. bij Margreet Honig in Amsterdam en vervolmaakte zich bij Robert Holl, Dietrich Fischer-Dieskau en andere grote namen. Hij won het Belvedere Concours Wien 1997 en de Nederlandse Muziekprijs 1997. Van 1998 tot 2003 was hij ensemblelid van de Wiener Staatsoper, waar hij een repertoire opbouwde van Mozart tot Křenek. Hij was te gast op de Salzburger Festspiele, in de Deutsche Oper Berlin, de Opéra

de Lyon, Opera Zuid, de Nederlandse Opera etc. Als concertzanger is Geert Smits regelmatig te horen met de grote Nederlandse en Duitse orkesten; hij werkte samen met Riccardo Chailly, John Eliot Gardiner, Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs, Neeme Järvi, Edo de Waart en vele anderen. Tot zijn recentste, belangrijke opnames behoren de *Negende* van Beethoven o.l.v. Jan Willem de Vriend (2012) en een cd met liederen van Brahms, Mahler en Schumann, samen met pianist Rudolf Jansen (2014). Hij onderwijst sinds 2008 zang aan de Musikhochschule Hamburg.

FR Geert Smits a étudié auprès de Margreet Honig à Amsterdam et s'est perfectionné avec Robert Holl et Dietrich Fischer-Dieskau entre autres. Il a remporté le Belvedere Concours Wien 1997 et le Nederlandse Muziekprijs 1997. En tant que membre du Wiener Staatsoper entre 1998 et 2003, il s'est constitué un répertoire considérable, allant de Mozart à Křenek. Il a été invité à se produire aux Salzburger Festspiele, au Deutsche Oper Berlin, à l'Opéra de Lyon, à l'Opera Zuid, au Nederlandse Opera, etc. le chanteur se produit régulièrement en concert en compagnie des grands orchestres allemands et néerlandais. Geert Smits a travaillé sous la direction de chefs tels que Riccardo Chailly, John Eliot Gardiner, Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs, Neeme Järvi, Edo de Waart et de nombreux autres grands noms. Il a récemment enregistré des disques qui se sont imposés comme références, dont la *Neuvième Symphonie* de Beethoven sous la direction de Jan Willem de Vriend (2012) et un CD de lieder de Brahms, Mahler et Schumann, en compagnie du pianiste Rudolf Jansen (2014). Il enseigne depuis 2008 à la Musikhochschule Hamburg.

CHŒUR DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR DE MUSIQUE ET DE PÉDAGOGIE - NAMUR

NL Het IMEP (Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie), École Supérieure des Arts (ESA) werd in 1970 opgericht en kan dus bogen op meer dan veertig jaar ervaring. Het wist zich internationaal te positioneren wat betreft de opleiding van professionele zangers. Deze werken samen met prestigieuze partners als het CAV&MA (Centre d'Art Vocal et de Musique Ancienne, in Namen) en de Opéra Royal de Liège. Het European Vocal Department van het instituut wil de zangers zo goed mogelijk voorbereiden op het professionele leven. Daarom volgen ze ook masterclasses bij gastprofessoren en nemen ze deel aan producties van oude en hedendaagse muziek, recitals en concerten met groot orkest. Het kamerkoor bestaat uit studenten van de zangklas en laat toe om de visibiliteit en de relevantie van de instelling te versterken. Haar nationale en internationale uitstraling heeft ze ook te danken aan het succes van een van haar studenten, Jodie Devos, tweede laureate van de Koningin Elisabethwedstrijd 2014.

FR Fondé en 1970, l'Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie (IMEP), École Supérieure des Arts (ESA), s'appuie sur une expérience de plus de quarante ans. Il a réussi à se positionner à un niveau international dans la formation de chanteurs professionnels. Ceux-

ci collaborent avec des partenaires prestigieux tels que le CAV&MA (Centre d'Art Vocal et de Musique Ancienne, à Namur) ou l'Opéra Royal de Liège. La section European Vocal Department de l'institut veut offrir aux chanteurs la meilleure préparation possible à la vie professionnelle. C'est pourquoi ils suivent des master class avec des professeurs invités et prennent part à des productions de musique contemporaine et ancienne, à des récitals et des concerts avec grand orchestre. Le chœur de chambre, constitué d'étudiants de la classe de chant, permet de renforcer la visibilité et la pertinence des choix de l'Institut. Il doit également son aura nationale et internationale au succès de l'une de ses étudiantes, Jodie Devos, deuxième lauréate au Concours Reine Elisabeth 2014.

Al Bender, Hanna
Anciaux, Valentin
Bahbah, Souad
Bauwens, Marion
Ben Hsain Lachiri, Kamil
Betancourt, Yanick
Blondeel, Gwendoline
Bonfanti, Gabriele
Bornet, Christophe
Clément, Arnaud
Cosnefroy, Milan
Coulon, Blandine
de Brabandere, Coralien
de Harven, Floriane
Defalque, Estelle
Delguste, Tiffany
Duquenoy, Xavier
Emond, Florie
Fabry, Clotilde
Faux , Hélène
Ferrier, Jade
Fontenelle, Pierre
Foor, Louise
Frère, Victoria
Gennen, Martin
Giaux, Aline
Hanse, François
Hermans, Evgenia
Homez, Victoire
Hubert, Camille
Hurel, François
Huybrechts, Guillaume
Jacquemin, Delphine
Jacques, Isabelle
Junk, Emmanuel
Knopp, Guillaume
Lambert, Romane
Lebeau, Benoît
Leclercq, Xavier
Léonard, Virginie
Lermyte, Anne-Sophie
Leroy, Romy
Lourquin, Damien
Magerman, Sarah
Mathot, Manon
Melnik, Maxime
Monnier, Thomas

Murengezi, Jules Cesar
Neumann, Michele
Nicolas, Alice
Perciuin, Cristian
Phan, Julie
Pinoy, Corentin
Popescu, Rita
Portela Larisch, Maria
Real, Cecilia
Rihoux, Mélanie
Romainville, Pierre
Soleil, Sophie
Streul, Imogen
Toussaint, Jean-Baptiste
Vermeylen, Bruno
Wargnies, Antoine
Waterkeyn, Gaëtan



© Wim Van Eesbeek

NATIONAAL ORKEST VAN BELGIË · ORCHESTRE NATIONAL DE BELGIQUE

NL Het NOB werd opgericht in 1936. Het orkest is de geprivilegieerde partner van BOZAR. Het staat onder de muzikale leiding van Andrey Boreyko en treedt op met solisten van wereldformaat als V. Repin, G. Kremer, B. Berezovsky en Rolando Villazon, alsook met jong talent. Elk jaar werkt het NOB nauw samen met de Koningin Elisabethwedstrijd. Verder investeert het orkest in de toekomstige generatie luisteraars en deinst het niet terug voor vernieuwende projecten, zoals met pop-rock-artiest Ozark Henry. In 2016-17 treedt het NOB op met solisten als, Abdel Rahman El Bacha, Janine Jansen, Truls Mørk en Boris Giltburg. Tot de bekroonde discografie, voornamelijk op het label Fuga Libera, behoren o.m. 6 opnames onder leiding van voormalig chef-dirigent Walter Weller.

FR Fondé en 1936, l'ONB est le partenaire privilégié de BOZAR. Sous la direction musicale d'Andrey Boreyko, l'orchestre se produit aux côtés de solistes renommés tels que Vadim Repin, Gidon Kremer, Boris Berezovsky ou Rolando Villazón, mais aussi avec de jeunes talents. C'est ainsi que l'orchestre s'associe annuellement au Concours Reine Élisabeth. Il s'intéresse également à la jeune génération d'auditeurs et ne recule pas devant des projets novateurs tels que sa collaboration avec l'artiste pop-rock Ozark Henry. La saison 2016-17 le verra côtoyer des solistes tels que, Abdel Rahman El Bacha, Janine Jansen, Truls Mørk et Boris Giltburg. Sa discographie, parue essentiellement sur le label Fuga Libera, jouit d'une reconnaissance internationale et comprend, entre autres, six enregistrements réalisés sous la direction de son ancien chef, Walter Weller.

concertmeester ·**Koncertmeester**

Marc Degraeuwe
Alexei Moshkov

**eerste viool · premier
violon**

Sophie Causanschi**
Isabelle Chardon*
Sarah Guiguet*
Maria Elena Boila
Nicolas de Harven
Françoise Gilliquet
Philip Handschoewerker
Akika Hayakawa
Ariane Plumerel
Claudine Schott
Ara Simonian
Serge Stons
Dirk Van de Moortel
Yolande Van Puyenbroeck

**tweede viool · second
violon**

Filip Suys**
Nathalie Lefin*
Marie-Daniëlle Turner *
Sophie Demoulin
Isabelle Deschamps
Hartwich D'haene
Pierre Hanquin
Gabriella Paraszka
Marie José Rijmenants
Ana Spanu

altviool · alto

Mihoko Kusama*
Dmitri Ryabinin*
Marc Sabbah*
Sophie Destivelle
Katelijne Onsia
Peter Pieters
Marinella Serban
Silvia Tentori Montalto
Edouard Thise
Patrick Van Netelbosch

cello · violoncelle

Olsi Leka**
Tine Muylle*
Lesya Demkovych
Philippe Lefin
Uros Nastic
Harm Van Rheeden
Taras Zanchak

contrabas · contrebasse

Robertino Mihai**
Svetoslav Dimitriev*
Sergej Gorlenko*
Ludo Joly
Dan Ishimoto
Miguel Meulders
Gergana Terziyska

fluit · flûte

Baudoin Giaux**
Denis-Pierre Gustin*
Laurence Dubar* (&
piccolo)
Jérémie Fèvre* (& piccolo)

hobo · hautbois

Dimitri Baeteman**
Martine Buyens*
Bram Nolf*

klarinet · clarinette

Jean-Michel Charlier**
Massimo Ricci* (&
esklarinet · clarinette en
mi bémol)
Julien Bénéteau* (&
basklarinet · clarinette
basse)

fagot · basson

Luc Loubry**
Bob Permentier*
Bert Helsen*
Filip Neyens*

hoorn · cor

Ivo Hadermann**
Anthony Devriendt*
Jan Van Duffel*
Katrien Vintioen*
Bernard Wasnaire*

trompet · trompette

Leo Wouters**
Jean-Luc Limbourg*
Ward Opsteyn*
Davy Taccogna*

trombone

Luc De Vleeschhouwer**
Bruno De Busschere*
Guido Liveyns*
Philippe Bourin*

tuba

Jozeif Matthessen*

harp · harpe

Annie Lavoisier**

slagwerk · percussion

Guy Delbrouck**
Katia Godart*
Nico Schoeters

** lessenaaraanvoerder ·
chef de pupitre

* solist · soliste

bezetting · formation

Binnen elke strijkersgroep
wisselen de musici
regelmatig van plaats ·
Au sein des pupitres des
instruments à cordes, les
musiciens changent de
place régulièrement

BO ZAR

BRASSERIE



In aller haast iets eten voor een concert hoeft niet meer. In de BOZARBRASSERIE kun je vanaf 18 uur rustig genieten van een verfijnde keuken en toch op tijd in de concertzaal aankomen.

Plus besoin de manger en vitesse avant un concert. La BOZARBRASSERIE vous permet dès 18 h de goûter aux plaisirs d'une cuisine raffinée avant de vous rendre au spectacle en toute sérénité.

RESERVERING
AANBEVOLEN
RÉSERVATION
SOUHAITÉE
+ 32 (0)2 503 00 00

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES

Rue Ravensteinstraat 23
1000 Brussels
+32 2 507 82 00 / bozar.be

THE SPACE BETWEEN THE NOTES

SCHRIJVERS OVER MUZIEK
DE LA MUSIQUE ET DES MOTS ·

ALI BADER: WOLFGANG AMADEUS MOZART

BOZAR nodigt auteurs uit om zich te laten inspireren door zijn muziekprogramma. Speciaal voor ons concertpubliek schreven ze literaire hommages aan hun favoriete componisten en muzikanten, die elke maand zijn te lezen in de concertprogrammaboekjes van BOZAR. De teksten zijn ook gebundeld in de aparte publicatie *The Space between the Notes*, die te koop is in de BOZAR BOUTIK. De schrijver Ali Bader schreef over Mozart naar aanleiding van diverse uitvoeringen van diens werk in het Paleis voor Schone kunsten.

BOZAR invite des écrivains à se laisser inspirer par sa programmation musicale. Chacun d'eux a tenu à rendre hommage à son compositeur ou musicien favori au travers d'un texte publié dans nos programmes de concert. Ces textes font également l'objet du recueil *The Space between the Notes*, en vente à la BOZAR BOUTIK. L'écrivain Ali Bader a partagé sa passion pour Mozart à l'occasion de plusieurs concerts consacrés au compositeur au Palais des Beaux-Arts.

MOZART, DE VUILE VERRADER

Urenlang staren we naar het gezicht van de president op het televisiescherm, naar de bewegingen van zijn ogen, zijn handen, zijn lichaam. Een president die glimlacht, met dromerige, intelligente, glinsterende ogen. Een president die nadenkt. Een president die plannen maakt. Een president die naar de toekomst kijkt. De close-ups houden stil bij zijn ogen, zijn fronsende wenkbrauwen, zijn snor en lippen, de camera spiedt zijn geringste bewegingen af. Op de achtergrond klinkt sfeervolle klassieke muziek, die een meeslepende uitwerking heeft, het lijkt wel alsof we ons in een stille romantische film bevinden.

Zo kunnen we urenlang kijken naar *Het nieuws van de President*, een programma waarin hij tijdens zijn dagelijkse bezigheden

wordt gevolgd: als hij eet, rondloopt of gasten ontvangt.

Het programma werd niet nu en dan uitgezonden, maar elke dag, jaren aan één stuk, vanaf mijn prille kindertijd totdat ik Irak heb verlaten. Ik ken dit viriele wrede gezicht met zijn pikzwarte snor, norske uitdrukking en bruine ogen al zolang als mijn herinnering teruggaat.

Terwijl die dromerige, verfijnde muziek opklonk, nam zijn gezicht het hele scherm in beslag.

Soms ging deze erotische vertoning de hele dag door. Als ik 's middags thuiskwam van school, gooide ik mijn tas op de bank in de woonkamer en keek naar de televisie waar, onder begeleiding van dezelfde muziek, het beeld van de

president het hele scherm vulde. Ik ging de keuken in, liep naar de tuin, keerde naar de woonkamer terug. De televisie stond nog altijd aan, in een lege kamer, en de muziek vulde het hele huis, of liever, ze vulde het hele land. De muziek werd door de camera begeleid, en niet andersom. Langzaam, bedachtzaam volgde ze al zijn bewegingen, en het kon niet anders of wij werden betoverd door dit gezicht, deze handen, deze statige, krachtige gestalte.

Het programma moest onze liefde voor de president opwekken, en velen zijn dan ook echt verliefd op hem geworden. Sommigen van mijn klasgenoten spraken met zoveel vuur over hem dat er iets masochistisch van het misbruik leek uit te gaan. Maar ik worstelde met een ander probleem dan mijn leeftijdsgenoten. De meesten van mijn familieleden waren Trotskistische intellectuelen, een groep die toentertijd aan gruwelijke terreur blootstond. Het gebeurde geregeld dat een van mijn familieleden spoorloos verdween. Ik wist dus maar al te goed dat dit geen romantische film was met een knappe acteur, maar een horrorfilm met in de hoofdrol een misdadige beroepsmoordenaar.

Nadat mijn roman *Papa Sartre* verschenen was, verliet ik Irak. Ik had geen keus, maar moest weggaan en vluchten, van de ene plek naar de andere. Na een lange zwerftocht door steden en landen, met overnachtingen in hotels en op straat, kwam ik in Brussel aan.

Het beeld van de president verdween volledig uit mijn geheugen. Zijn trekken vervaagden. Zelfs zijn bewegingen kon ik me niet langer herinneren. Er bleef niets van hem over, behalve zijn naam die nog altijd hard in mijn oren weergalmde. En toen, op een dag in de eerste maand van mijn verblijf in Brussel, nodigde een vriendin me uit voor een concert waar een aantal stukken van Mozart zouden worden gespeeld.

We gingen samen naar het concert. Het vond plaats in de grote woonkamer van een oud negentiende-eeuws huis waar dichte rijen stoelen neergezet waren. Mijn vriendin en ik gingen in het midden van een rij zitten, aan alle kanten door genodigden omringd.

Zodra de eerste tonen weerklonken, voelde ik een hevige schok, een emotie die niet met woorden te beschrijven valt. Ik schreeuwde het uit: 'Is die muziek van Mozart? Hoe durft hij!'

Mijn vriendin maande me aan stil te zijn. Maar ik kreeg mijn gevoelens niet onder controle. Om de een of andere reden sloeg de schok om in een onbedaarlijke slappe lach. Ik hield mijn hand voor mijn mond en huilend van het lachen dook ik weg achter de vorige stoel.

Mijn vriendin voelde zich vreselijk opgelaten, mijn gedrag werkte trouwens iedereen op de zenuwen. Helaas kon ik mijn plaats alleen verlaten als iedereen voor me opstond, wat het concert pas echt zou verstoren. Er zat dus niets anders op dan te blijven zitten.

Ik weet niet hoe het kwam dat het al die tijd uit mijn geheugen gewisse beeld van de president me op dat moment weer zo haarscherp voor de geest stond. Terwijl de muziek aanzwol en afnam, drongen de bijbehorende beelden van de president mijn geheugen binnen, zoals ik hem altijd had gezien. Ik werd overweldigd door verscheurende emoties, zat gevangen, vastgeplakt op mijn stoel, niet in staat om te vluchten. Ik moest de muziek helemaal uithoren.

Ik wist niet dat de muziek die op tv werd gespeeld van Mozart was. Ik had het me nooit afgevraagd.

De pijn en haatgevoelens die door de muziek werden opgewekt, deden me denken aan *De Dood en het Meisje*, een toneelstuk van Ariel Dorfman over een voormalig gevangene in een Latijns-Amerikaanse dictatuur. Ze werd

geblinddoekt door de gevangenisarts die haar folterde en verkrachtte, en ondertussen naar muziek van Franz Schubert luisterde. Dorfman gebruikt het weemoedige strijkkwartet om aan te geven hoe vreselijk de vrouw leed, telkens als ze het stuk opnieuw hoorde,

hoe schrijnend de pijn en de vernedering waren die ermee gepaard gingen.

Zo ongeveer voelde ik me toen. Slachtoffer van een soort fysiek misbruik en foltering, onder begeleiding van de lieflijkste muziek op aarde, de muziek van Mozart. (Vertaling: Ferida Jawad)

MOZART, CE TRAÎTRE

Des heures durant, l'écran du téléviseur nous renvoyait le visage du président, le mouvement de ses yeux, ses mains, son corps. Le président qui sourit, les yeux rêveurs, intelligents, brillants. Le président qui réfléchit. Le président qui planifie. Le président qui regarde au loin. Des gros plans s'attardent sur ses pupilles, ses sourcils froncés, sa moustache et ses lèvres. La caméra épie le moindre de ses gestes. Le tout sur un fond mélodieux de musique classique douce qui nous inspire et nous emporte comme si nous étions dans un film sentimental muet.

Ainsi, pendant des heures et des heures, l'émission intitulée *Nouvelles du Président* nous présentait son quotidien : le président en train de manger, de marcher, d'accueillir des invités... Cette émission ne fut pas l'histoire d'un jour ou deux ; elle couvrit de longues années, depuis ma plus tendre enfance jusqu'à mon départ de l'Irak. J'ai toujours connu ses traits virils et féroces, sa moustache parfaitement noire, son visage revêché, ses yeux aux reflets bruns. Son visage occupait tout l'écran et la musique occupait tout l'oreille.

Ce show érotique pouvait durer des heures, voire une journée entière. En rentrant de l'école l'après-midi, je jetais mon cartable sur le canapé du salon. Un regard vers le téléviseur, et je tombais sur l'image du président qui remplissait

l'écran et cette même musique l'accompagnait. J'entrais dans la cuisine, j'allais au jardin, je revenais au salon. Le téléviseur était toujours allumé sans personne dans la pièce. Cette musique emplissait non seulement la maison, mais aussi le pays dans sa totalité. C'était la caméra qui accompagnait la musique, et non l'inverse. Elle dessinait tous ses mouvements, lentement, calmement. Nous ne pouvions qu'être ensorcelés par ce visage, ces mains, cette silhouette longue et forte.

Le but du programme était de nous faire aimer notre président. J'en connais beaucoup qui sont véritablement tombés amoureux de lui. Certains de mes camarades d'école parlaient de lui avec une passion intense, une sorte d'attirance masochiste pour ce viol. Pour ma part, la situation était différente : la plupart des membres de ma famille étaient des intellectuels trotskistes, soit l'un des groupes les plus exposés à une répression extrêmement violente à cette époque. De temps en temps, l'un de mes proches venait à disparaître, sans laisser de traces. J'étais donc conscient que ce film n'était pas un film sentimental avec un héros charmant, mais bien un film d'horreur avec un assassin professionnel.

J'ai quitté l'Irak après la publication de mon roman *Papa Sartre*. Je n'avais pas le choix, je devais fuir et me déplacer sans cesse. Après une longue errance à

travers les villes, les frontières, les hôtels et les rues, j'arrivai à Bruxelles. L'image du président devint complètement floue dans ma tête. Ses traits s'effacèrent. J'oubliai même ses mouvements. Il ne me restait plus que son nom qui résonnait durement dans mes oreilles. Un jour, le premier mois de mon arrivée à Bruxelles, une amie m'invita à un concert où seraient joués certains morceaux de Mozart.

Nous nous rendîmes ensemble là où le concert allait se donner, dans une ancienne bâtisse datant du XIX^e siècle. Dans l'immense salon, les chaises étaient disposées en rangs très serrés. Nous nous assimes au centre. Les autres invités se placèrent tout autour de nous.

Je fus frappé de plein fouet par la première note, qui laissa en moi un sentiment indescriptible. Je m'écriai : « Cette musique est de Mozart ? Le traître ! »

Mon amie me demanda de me tenir tranquille. Mais je ne parvenais pas à maîtriser mes émotions. Je ne sais pas pourquoi ce choc se transforma en un fou rire. Je mis la main devant ma bouche et me penchai pour me cacher derrière le dossier, riant aux larmes.

Mon comportement embarrassait mon amie et la salle entière fut perturbée. Malheureusement, il m'était impossible de partir sans faire se lever toute une partie de l'assemblée, ce qui aurait évidemment gâché le concert. J'étais obligé de rester.

Je ne sais pas comment l'image du

président, depuis longtemps effacée de ma mémoire, avait ainsi ressurgi, claire et nette. Au fur et à mesure que les notes montaient et descendaient, les mouvements du président envahissaient ma mémoire, en chœur avec la musique, identiques à l'image douloureuse du passé. J'étais prisonnier de ma chaise, forcé de supporter les souvenirs cruels que m'apportait cette musique.

Je ne savais pas que les symphonies diffusées à la télévision étaient de Mozart. Je ne m'étais jamais posé la question.

La douleur et la haine liées à cette musique me rappellent la pièce d'Ariel Dorfman, *La jeune fille et la mort*, qui raconte l'histoire d'une ancienne détenue sous une dictature en Amérique du Sud. Le médecin de la prison lui bandait les yeux pour la torturer et la violer, tout en écoutant le *Quatuor à cordes* de Franz Schubert. Dorfman utilise cette musique mélancolique pour décrire l'ampleur de la déchirure dont la victime souffrait chaque fois qu'elle entendait ce morceau et que la douleur et le malaise qui lui étaient associés refaisaient surface dans sa mémoire.

Tel était mon sentiment à ce moment-là. Une sorte de viol, ou de torture, accompagné par la musique la plus délicate qui soit : celle de Mozart.

(Traduction : Maité Graisse)

Ali Bader is een Irakese schrijver die in Brussel woont. Hij won diverse literaire prijzen en heeft 12 romans uitgebracht, waarvan twee in het Engels werden vertaald: *Papa Sartre* (2009) en *The Tobacco Keeper* (2012). *Papa Sartre* verscheen in 2014 ook in Franse vertaling bij de gerenommeerde Parijse uitgeverij Seuil.

Ali Bader est né à Bagdad et vit aujourd'hui à Bruxelles. Grand chroniqueur de la petite histoire irakienne, il a publié 12 romans, s'imposant comme l'une des voix les plus originales de sa génération. *Papa Sartre* (Seuil, 2014), qui a été couronné par plusieurs prix littéraires dans le monde arabe, est la première de ses œuvres à être traduite en français.

NOB ONB

NL Het Nationaal Orkest van België wordt door de federale overheid gesubsidieerd en krijgt de steun van de Nationale Loterij.

FR L'Orchestre National de Belgique est subsidié par le gouvernement fédéral et reçoit le soutien de la Loterie Nationale.



Mediasponsors · Partenaires média



NL Het Nationaal Orkest van België wordt gesteund door verschillende partners. Dankzij hun inbreng kan het meer en betere projecten ontwikkelen. Het NOB wil deze partners graag danken.

FR L'Orchestre National de Belgique bénéficie du soutien de différents partenaires. C'est grâce à leur appui qu'il peut multiplier ses projets et en améliorer la qualité. L'ONB tient à leur exprimer toute sa gratitude.



Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateavieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Professor † en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur Olivier Bourgois et Madame Alice Goldet • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De Heer en Mevrouw Xavier D'Hulst-Struyven • Monsieur et Madame Thierry R. Dillard-Desjonquères • Monsieur Michel Doret • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • Monsieur Alain Dromer • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul

NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Lievrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piquerau • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuyse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker •

CORPORATE PATRONS

ABN AMRO · EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinett des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

**Vlaamse Gemeenschapscommissie
Commission Communautaire Française
Stad Brussel · Ville de Bruxelles**

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



EUROPEAN
CONCERT HALL
ORGANISATION



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Loterie
Nationale
Loterij



Banque Nationale Bank
DE BELGIË VAN BELGIË

Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



BNP PARIBAS
FORTIS

Deloitte.

Media partners · Partenaires médias



BELGIQUE



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners

BOZAR



EXPO PHOTO



MUSIC



Stichtingen · Foundations

FOUNDATION



Promotiepartners · Partenaires promotionnels



Officiële leveranciers · Fournisseurs officiels



SANDTON HOTELS
www.sandtonhotels.eu

BO ZAR

Enthousiast over dit concert?

Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

Vous avez aimé ce concert ?

Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

02.12.2016 · 20:00

Vrij · Ven · HLB

**Nationaal Orkest van België ·
Orchestre National de Belgique**
In memoriam Philippe Hirshhorn

Andrey Boreyko, leiding · direction

Janine Jansen, viool · violon

Franz Schubert, *Ouverture*

(*Rosamunde, D 797*); *Symphonie Nr. 8,
D 759, «Unvollendete»*

Johannes Brahms, *Konzert für Violine
und Orchester, op. 77*

Coprod.: Nationaal Orkest van België ·
Orchestre National de Belgique

27.01.2017 · 20:00

Vrij · Ven · HLB

**Nationaal Orkest van België ·
Orchestre National de Belgique**
La Paura

Stefan Blunier, leiding · direction

Lorenzo Gatto, viool · violon

Jan Michiels, piano

Arnold Schönberg, *Begleitungsmusik
zu einer Lichtspielszene, op. 34*

Philip Glass, *Violin Concerto no. 1*

Leonard Bernstein, *Symphony no. 2,
«The Age of Anxiety»*

Coprod.: Nationaal Orkest van België ·
Orchestre National de Belgique

20.01.2017 · 20:00

Vrij · Ven · HLB

**Nationaal Orkest van België ·
Orchestre National de Belgique**
**Henry Kramer, Laureaat Koningin
Elisabethwedstrijd Piano 2016 ·
Henry Kramer, Lauréat Concours
Reine Elisabeth Piano 2016**

Hans Graf, leiding · direction
Arnold Schönberg, *5 Orchesterstücke,
op. 16*

Ludwig van Beethoven, *Konzert für
Klavier und Orchester Nr. 3, op. 37*

Béla Bartók, *De wonderbaarlijke
mandarijn, ballet · Le mandarin
merveilleux, ballet*

Coprod.: Nationaal Orkest van België ·
Orchestre National de Belgique

Partners · Partenaire: RTBF · Musiq'3

10.02.2017 · 20:00

Vrij · Ven · HLB

**Deutsche Radio Philharmonie
Saarbrücken**

**Gewijd en romantisch · Musique
sacrée et romantique**

Hans-Christoph Rademann, leiding ·
direction

Johanna Winkel, sopraan · soprano

Anke Vondung, mezzo

Corby Welch, tenor · ténor

Gerd Grochowski, bas · basse

Johannes Brahms, *Akademische*

*Festouvertüre, op. 80; Rhapsodie für
Alt, Männerchor und Orchester, op.*

53; Nänie, op. 82

Anton Bruckner, *Te Deum*

Coprod.: Nationaal Orkest van België ·
Orchestre National de Belgique

Alle info vind je op · Pour toute info : www.bozar.be

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.**

BO ZAR



“Enjoy a backdrop of unique performing arts, fascinating exhibition halls and magnificent reception rooms for your event. With BOZAR, you can experience a true partnership for inspired and tailored-made gala dinners, presentations, events, conferences or seminars for 20 to 2200 people. BOZAR’s passion, emotion and professionalism will shine through your event - with the influence of BOZAR’s unique artistic programme.”

Contact: corp@bozar.be · +32 2 507 84 45



WARWICK

BRUSSELS



HISTORY

AUTHENTICITY

LUXURY EXPERIENCE

EXCELLENCE



WARWICK

HOTELS AND RESORTS

A collection of Urban Hotels and Resorts

warwickhotels.com

BMW EfficientDynamics
Less consumption. More driving pleasure.

BMW

www.bmw.be



**Sheer
Driving Pleasure**

ALLEGRO CRESCENDO.

Experience joy that is more powerful and more intense every time you take the wheel of a BMW. Become the conductor of your own driving pleasure – playing on the most beautiful instrument. Like an artist, BMW aspires to perfect aesthetics notably with the new BMW 4 Series Gran Coupé. This is why BMW Belux is proud to be the partner of BOZAR.



Environmental information (RD 19/03/04): www.bmw.be

4.5-8.3 L/100 KM • 119-193 G/KM CO₂